



## VIDANIA

## Gabon (=Nochebuena)

Por la mañana comienzan ya los pequeños a cantar y por la noche los mayores, formando cuadrillas.

Cada cuadrilla suele tener su solista (Koplaria) el cual canta primero; después repiten lo mismo los demás. También suele haber alguno que toca filarmónica u ocarina. Se dedican a la cuestación.

Antes suelen pedir permiso al señor Alcalde y en su casa es donde cantan primero.

En la casa donde ha muerto alguno durante el año suelen cantar una *Avemaría* en verso, y si no la saben, rezan un Padrenuestro.

El *Avemaría* en verso es como sigue:



O-rain kan-ta-tu - ko det nik A-ve Ma - ri - ya o - ne-ta-ti-kan da-tor gu-



re a-le-gri - ya A - la-ba-tu nai nu-ke Bir - gi-ña Ma-ri - ya Je - su-sen A-ma



mai-te don-ze-la gar-bi - ya a-fen al-kan-tza dei-gu-la ze - ru-ko ar-gi - a.

*Orain kantatuko det  
nik «Ave Mariya»:  
onetatikan dator  
gure alegríya.  
Alabatu nai nuke  
Birgiña Mariya  
Jesusen Ama maite*

Ahora cantaré  
yo el «Avemaría»:  
de aquí viene  
nuestra alegría.  
Quisiera alabar  
a la Virgen María,  
Madre querida de Jesús,

*Donzela garbiya:*  
*Aren alkantza de igula*  
*Zeruko argiya.*

*Esaten degunian*  
*«graziaz betia»*  
*kontentuz gelditzen da*  
*Birgiña Maria:*  
*Nai luke Beregana*  
*Gu eramatia:*  
*Irikiko liguzke*  
*Zeruko atiak:*  
*Ora ark gukanako*  
*Zer borondatia!*

*«Jauna dago zurekin*  
*bedeinkatua zera zu»:*  
*Birtute miragarriak*  
*Maria dituzu.*  
*Birjindade gustiak*  
*Zurekin dauzkatzu:*  
*Pekaturi gañoak*  
*Eruki gaituzu:*  
*Betiko zeregana*  
*Artu nai gaituzu.*

*«Andre guztien artean»*  
*dago eskojitua*  
*berori izanikan*  
*Ain estimatuba:*  
*beroren entrañetan*  
*dago inkarnatuba*  
*Jaungoikoaren Seme*  
*Gizon egindakua*  
*«Zure sabeleko Jesus*  
*frutu bedeinkatua».*

*Casta doncella:*  
*que nos consiga*  
*La luz del cielo.*

*Cuando decimos*  
*«llega de gracia»*  
*contenta se queda*  
*la Virgen María:*  
*Quisiera*  
*llevarnos a Sí:*  
*nos abriría*  
*las puertas del cielo:*  
*he ahí qué bondad*  
*ella para nosotros!*

*«El Señor es contigo*  
*bendita tú eres»:*  
*Admirables virtudes*  
*Tienes María.*  
*Toda la castidad*  
*Tienes en tí misma:*  
*A los pobres pecadores*  
*nos compadeces:*  
*para siempre junto a tí*  
*nos quieres llevar.*

*«Entre todas las mujeres»*  
*está escogida*  
*siendo ella*  
*tan estimada:*  
*en tus entrañas*  
*está encarnado*  
*el Hijo de Dios*  
*hecho hombre,*  
*«de tu vientre Jesús*  
*fruto bendito».*

«Santa Maria» Birjiña  
 «Jaungoikoaren ama»,  
 Bitarteko guztietan  
 Estimatuena:  
 Guri legira zauskigu  
 Zerutik gugana,  
 Gure erukimentuz  
 beterik zaudena:  
 Ojala albagentoz  
 Guziod zugana.

Ordu segururikan  
 Ez daukagu emen:  
 Oña zer peligroetan  
 Arkitzen geraden.  
 «Pekatarion» ama,  
 Señora, len-bar-len  
 «erregutu» bizaio  
 seme jaun ori aŕen  
 «Orain da gure eriotzako  
 Ordu artan. Amen».

«Santa María» Virgen  
 «Madre de Dios»,  
 de entre todas las medianeras  
 la más estimada:  
 Mirándo nos estás  
 del cielo,  
 tú que estás llena  
 de misericordia para nosotros.  
 Ojalá fuésemos  
 Todos a tí!

Hora segura  
 no tenemos aquí:  
 Mirad, en qué peligro  
 nos encontramos.  
 «Madre» de pecadores  
 Señora, cuanto antes  
 «ruégale»  
 a ese Señor hijo  
 «Ahora y en aquella hora  
 de nuestra muerte. Amen».

En casas donde no hay luto suelen cantar los niños esta canción:



O - gei-ta lau-ga-fe-na de-gu - a ben-du-ban de - se-o gen du - be-na i-ri-txi-gen-du-an.

Ogeita laugarrena  
 degu abenduban:  
 deseo genduena  
 iritxi genduan.

Tenemos  
 El veinte y cuatro de Diciem-  
 lo que deseábamos [bre:  
 hemos conseguido.

*Gaueko amabiak  
jo duten orduban  
gure salbatzalea  
jayo da munduban.*

*Ai zer konsuelo  
Guk orain daukagu!  
Jaungoikoaren semea  
etori dalako.*

*Erakutsiko digu  
zer egin biagun:  
beraren alabantzaz  
kantatu dezagun.*

*Txit egun ditxosua  
degu eguberi,  
Jesus zergatikan dan  
gugana etori.*

*Guziok bear degu  
deboziaz jari,  
eskerak emateko  
jaio dan aur oni.*

*Belengo portaleko  
estalpe batian  
umil jayo da Jesus  
ganadu artian*

*Astua ta iria  
Dauzka aldemenian  
arnasa berotzeko  
Oztutzen danian.*

*Jaungoikoagandikan  
dugu mila grazi:*

Cuando han dado  
las doce de la media noche  
ha nacido en el mundo  
Nuestro salvador.

¡Oh qué consuelo  
Tenemos ahora!  
porque ha venido  
el Hijo de Dios.

Nos enseñará  
lo que debemos hacer:  
en su alabanza  
cantemos.

Dia dichoso  
Nos es el de Navidad  
Pues ha venido  
Jesús a nosotros.

Todos debemos  
ponernos con devoción  
para darle gracias  
al niño que ha nacido

Del portal de Belén  
en un establo  
humilde ha nacido Jesús  
entre ganado.

Al burro y al buey  
tiene a los lados,  
para calentar con el aliento  
cuando se enfrie.

De Dios tenemos  
mil gracias:

*guretzako zeruba  
nai du irabazi.*

*Lenengo redimitu,  
gero nola bizi  
erakusteko, Jesus  
da zerutik jetti.*

*Espiritu Santuaren  
Obras sortu dana  
Trinidad santuko  
bigarren persona.*

*Amari galdugabe  
dontzelatasuna  
jaio da Mariagandik  
gure Jesus ona.*

*Espiritu Santubak  
berak du obratu:  
Mariaren entrañetan  
semia formatu.*

*Kristalian argia  
bezela pasatu  
egin da gero ere  
dontzela gelditu.*

*Jose eman diote  
Amari esposo  
Biak egin dirade  
Aur onen guraso*

*Jesus estimatzia  
izango da kaso,  
mundutatu partetik  
biar degu jaso*

quiere ganar el cielo  
para nosotros.

Primero a redimernos  
Después  
a enseñarnos cómo vivir  
ha bajado del cielo Jesús.

Por obra del Espíritu Santo  
el que ha nacido,  
(es) la segunda persona  
de la Santísima Trinidad.

Sin quitar a la madre  
el ser doncella  
ha nacido de María  
nuestro buen Jesús.

El Espíritu Santo  
él mismo lo ha obrado:  
en las entrañas de María  
un hijo ha formado.

Ha pasado  
como la luz por el cristal:  
aun después del parto  
ha quedado doncella

Le han dado José  
a la madre por esposo:  
Los dos se han hecho  
padres de este Niño.

Estimar a Jesús  
es del caso:  
por parte de los del mundo  
debemos levantarlo.

*Karguban jari dira  
Jose ta Maria  
anparatzeko Seme  
estimagarria*

*Espiritu Santubak  
emanik argia,  
oien kontzeziyua  
izanda garbia.*

*Baita etori dira  
iru eregiak,  
jakitiagatikan  
Jesusen legiak.*

*Gaspar, Beltxor eta  
Baltasar bestia:  
nai dutela diote  
auria ikustia.*

*Auria adoratzera  
eregiak emen:  
ikusirik pobrezan  
aritu ziraden.*

*Eregaluak ere  
ekari zituzten:  
uria ta inzensua,  
mirra irugarren.*

*Zorionian Jesus  
zu jayo zñaden;  
bestela zeruetan  
sartzen ez gñaden*

Se han puesto al cargo  
José y María,  
para ampararle al Hijo  
muy estimado.

El Espíritu Santo  
dió luz;  
la concepción de esos  
ha sido casta.

También han venido  
los tres reyes,  
para saber  
las leyes de Jesús.

Gaspar y Melchor,  
Baltasar el otro:  
que quieren dicen  
ver al niño.

A adorar al niño  
he aquí los reyes:  
al verle tan pobre  
se admiraron.

También regalos  
le trajeron:  
Oro e incienso,  
mirra el tercero.

Jesús en buena hora  
naciste tú:  
si no en los cielos  
no entrábamos.

*Gu salbatzeko gizon  
egin zera emen,  
gloriaz gozatzeko  
alkarekin. Amen.*

Para salvarnos  
te hiciste aquí hombre,  
para gozar en la gloria  
juntos. Amén.

Canciones de cuestación que cantan los mozos la noche de Nochebuena:

*Nagusi jauna, aurera,  
Ereberentzia lütera:  
Lotsa gerala etori gera,  
Jauna, bedoien aurera.*

*Alkate jaunaz egondu gera  
atzoko aratsaldean:  
Libertadea gerekin degu  
Ibiltzeko pakean.*

*Etxe onetako txiki aundiak  
Eder eleizan diburu:  
Usuak ere inguru  
Paradisuan aingeru.*

*Eder eleizan altare,  
Ari labratuz pilare:  
Birjiña Amaren eskogituak  
Etxe onetan dirade.*

*Usua dua kotara  
Nere begia lotara:  
Orantxe nua, nagusi jauna,  
Beoren koplaetara.*

*Eder soruan goldia  
Soñian kapa moria:*

Señor amo, adelante,  
Reverencia al suelo:  
Con vergüenza hemos venido,  
Señor a tu presencia.

Hemos estado con el señor  
en la tarde de ayer: [Alcalde  
tenemos licencia  
para andar en paz.

[esta casa  
Los grandes y pequeños de  
hermoso en la iglesia...  
Las palomas también cerca,  
en el Paraíso los ángeles.

Hermoso el altar en la iglesia  
los pilares de piedra labrada:  
escogidos de la Madre Virgen  
son en esta casa.

La paloma va al palomar,  
mis ojos a dormir:  
Ahora voy, Señor amo,  
a las coplas de usted.

[arado,  
En la heredad hermoso el  
en el vestido capa morada:

*Etxe onetako nagusi jauna  
Oso gizontxo noblia.*

*Eder zeruan izata,  
Ereka aldian lizata:  
Etxe onetako nagusi jaunak  
Ure goritz du bizata.*

*Ure goritz du bizata  
Diamantezko espalda:  
Berori bezin gizon presturik  
Eri onetan ez alda.*

*Eder intxoren kordena:  
Alaxen degu ordena,  
Etxeko andria koplaturik  
Nagusaren urena.*

*Etxeko andria ora ona  
Zeru gauzaren doi ona:  
Paskua goizian jantziko dituzu  
Zere soñean amar gona.*

*Txuri nabata azpiko,  
Gori edera gañeko:  
andria zure lazerik (?) ezta  
Plaza bat ondraturik*

*Eder basuan ezpela:  
Nik ezin ezan bestela:  
Zure besuan lo egin lezake  
Paradisuan bezela.*

*Arantza beltza ostrua txiki  
Puntara saku loratsu:  
Orain emendik biar genduke  
Zaldun gaste bat koplatu.*

el Señor amo de esta casa  
muy noble hombrecito.

En el cielo hermosa la estrella,  
junto al río el fresno:  
el Señor amo de esta casa  
tiene la barba de oro rojo.

Tiene la barba de oro rojo:  
espalda de Diamante:  
hombre tan cabal como usted  
no hay en este pueblo.

Hermoso el... de...:  
así tenemos la orden  
de coplear a la Señora de casa  
después del amo.

La Señora de casa, qué buena,  
don bueno de cosa del cielo (?):  
Por Pascuas por la mañana ves-  
En tu cuerpo diez sayas. [tirás

Blanca parduzca por debajo,  
roja, hermosa por encima:  
Mujer como tu no hay  
para honrar una plaza.

En el bosque hermoso el boj;  
no puedo decir de otra manera:  
En tus brazos se puede dormir  
como en el Paraíso.

Espino negro, hoja pequeña,  
a la punta... florido:  
ahora deberíamos aquí  
coplear a un caballero joven.



*Ora or goian ituri  
Uda txototik erori:  
Etxe onetako zaldun gastiak  
Amalau ure txintxari.*

*Amalau ure txintxarikin  
Zazpi damaren eguzki:  
Aiek guziak ala izanik  
Geiago ditu merezi.*

*Arantza beltza ostrua txiki  
Puntara, saku loratu:  
Orain emen biar genduke  
Dama gazte bat koplatu.*

*Damatxo gazte konponduba  
Ori kolore gorria!  
Zure matrara iruritzentzat  
Krabeliñaren oria.*

*Krabeliñaren oriarekin  
Lañosa mayatzekua:  
Zeuri begira ementxe nago  
Damatxo biotzekua.*

*Eder ezpata magiarekin  
Magia frontalarekin:  
Etxekoandria etofi zaigu  
Eskuan limosnarekin.*

*Limosna ere artu deguta  
Orain abia gaitian  
Adiosikan ez degu eta  
Agur, ikusi artian.*

He ahí arriba una fuente,  
cae agua del caño:  
el caballero joven de esta casa  
catorce campanillas de oro.

Con catorce campanillas de oro  
soles de siete damas:  
siendo así todo ello,  
más merece todavía.

Espino negro, hoja pequeña  
A la punta... florido:  
ahora deberíamos aquí  
coplear a una joven dama.

Dama joven arreglada  
qué color tan rojo!  
Tus mejillas me parecen  
Hojas de clavel.

Con hojas de clavel  
rosa de Mayo:  
aquí estoy mirándote,  
Dama del corazón.

Hermosa la espada con la  
la vaina con el frontal [vaina,  
El ama de casa nos ha venido  
con la limosna en la mano

También hemos tomado la li-  
ahora vámonos: [mosna y  
No tenemos adiós  
y agur, hasta vernos.

### Larunbat Santua. (=Sábado Santo)

Por la mañana de este día llevan los acólitos a la Iglesia grandes pedazos de yesca atravesados por sendos palos. Los encienden en el fuego que se suele hacer en el pórtico al principio de los *Oficios*, y tomando en una cesta otros pedazos de yesca y cabos de velas rojas, van de casa en casa dejando en cada una un trocito de yesca encendida y un cabo de vela roja. Al entrar en las puertas dicen ¡*Suberria!* «¡fuego nuevo!» Se acostumbra darles dinero o huevos.

### Fiesta de San Juan

Los días que preceden a San Juan el señor Cura suele ir de casa en casa a bendecir las heredades. Entrega después en cada casa una cruz hecha con vela roja. En retorno cada vecino le regala huevos.

La víspera se tocan las campanas del mismo modo que cuando hay algún incendio, tres veces, y al anochecer se hace una fogata en la plaza.

El día de San Juan se suelen llevar a la Iglesia ramilletes de flores para bendecirlos, y estas flores se guardan como preservativos contra las tempestades.

RAMÓN DE MENDIZÁBAL

---

### ZEGAMA

#### Asteartiñek (=Fiestas de Carnaval)

En Zegama recibe el nombre de *Asteartiñek* la fiesta de Carnaval. Es una de las más alegres para la gente joven. Dura tres días. El domingo de Carnaval se disfrazan los mozos con sayas, sacos u otras prendas; tapan la cara con pañuelo, o la ennegrecen con carbón. Así dispuestos, se presentan en la plaza y pasan la tarde divirtiéndose y haciendo divertir a los demás.

El lunes de Carnaval van asimismo disfrazados a pedir limosna